

**Aufforderung zur Angebotsabgabe / Invitation to Tender**

**Angefragt und Veröffentlicht: Dienstag, 17.06.2025**

**Requested and published: Tuesday, 17 June 2025**

**Frist zur Einreichung von Bieterfragen: Freitag, 27.06.2025 10:00 Uhr**

**Deadline for submission of bidder questions: Friday, 27 June 2025 10:00 a.m.**

**Veröffentlichung der Bieterfragen und Antworten: Dienstag, 01.07.2025**

**Publication of bidder questions and answers: Tuesday, 01 July 2025**

**Angebotsfrist: Montag, 07.07.2025 10:00 Uhr**

**Tender deadline: Monday, 07 July 2025 10:00 a.m.**

**Bindefrist: Freitag, 15.08.2025**

**Period of validity: Friday, 15 August 2025**

**Vergabeverfahren gemäß UVgO: Verhandlungsvergabe (Vhv)**

**Procurement procedure in accordance with UVgO: negotiation procedure**

**Verfahrensnummer: Vhv 087\_25 UFZ ID944**

**Procedure number:**

**Beschaffung betrifft eine Rahmenvereinbarung: Nein / No**  
**Procurement concerns a framework agreement:**

**Losaufteilung vorgesehen: Nein / No**  
**Subdivision of lots intended:**

**Nebenangebote zugelassen: Ja / Yes**  
**Alternativ tenders permitted:**

Vergabestelle/Awarding Agency:

Helmholtz-Zentrum für Umweltforschung GmbH - UFZ, Abt. Einkauf, Permoserstraße 15,  
04318 Leipzig

**Beschaffungsgegenstand: / Item(s) to be procured:**

Gerät zur Messung der Lungenfunktion von Mäusen

/

Device for measuring the lung function of mice

**Kurze Beschreibung: / Brief description:**

Das Helmholtz-Zentrum für Umweltforschung benötigt ein Lungenfunktionsmessgerät, um an anästhesierten Mäusen den Lungenwiderstand und die Lungencompliance bestimmen zu können. Daneben soll das Gerät die Möglichkeit bieten, die Mäuse mit Aerosolen zu exponieren und den Blutdruck zu messen.

/

The Helmholtz Centre for Environmental Research requires a lung function measuring device to determine lung resistance and lung compliance in anaesthetized mice. The device should also be able to expose the mice to aerosols and measure their blood pressure.

**Anzahl: / Quantity:**

1 Stück / 1 Piece wird beschafft. / is to be procured.

**Liefer- bzw. Leistungsort: / Place of delivery/performance:**

Max-Bürger-Forschungszentrum, Johannisallee 30, 04103 Leipzig

**Liefer- bzw. Leistungsstelle: / Point of delivery/performance:**

Lieferung frei Verwendungsstelle / delivery place of use

**Verwendungsstelle / place of use:**

Raum / room C202

Lieferung muss frei Verwendungsstelle erfolgen. Der Zugang ist ebenerdig, mit Fahrstuhl erreichbar (Incoterms 202: DPU entladen)

/

The goods must be delivered duty paid to the place of use. The access point is at ground level, can be reached by lift. (Incoterms 2020: DPU unloaded)

**Hinweis zur Angebotsabgabe: / Note on the submission of tenders:**

Jedes eingereichte Angebot muss detailliert aufgeschlüsselt sein (Komponenten mit Einzelpreisen, technische Datenblätter zur Verifizierung von Angaben), den angebotenen Gegenstand klar benennen und außerdem unter Einhaltung der Mindestanforderungen, folgende Angaben enthalten:

Each tender submitted must be itemized in detail (components with individual prices, technical data sheets to verify information), clearly state the item offered and also contain the following information in compliance with the minimum requirements:

- ° Die Gesamtkosten für den benannten Beschaffungsgegenstand
- ° The total cost of the aforementioned item(s) to be procured

inklusive Anlieferung, Vor-Ort-Aufbau bzw. Installation, Inbetrieb- und Abnahme sowie die für den Betrieb notwendige Einweisung/Schulungen  
including delivery, assembly and/or installation on site, commissioning and acceptance as well as the instruction/training necessary for operation.

- ° Optionale Positionen, welche unter dem Punkt:  
"Zwingend als Option ist anzubieten:" aufgelistet sind.
- ° Optional positions which are listed under the item:  
"The following must be offered as options:".

**Zwingend als Option ist anzubieten: / The following must be offered as options:**

**GEWÄHRLEISTUNG: / WARRANTY:**

- ° ggf. 12-monatige Verlängerung des Gewährleistungszeitraumes auf 24 Monate  
=> Diese Position ist zwingend wenn Ihr System keine 24 Monate Gewährleistung hat.
- ° where necessary, 12-month extension of the warranty period to 24 months  
=> This item is mandatory if your system does not have a 24-month warranty.

**Nebenangebot(e): Bedingungen, Anforderungen und Bewertungshinweise**

**Secondary offer(s): conditions, requirements and evaluation notes**

Bedingung Nebenangebot:

Laut definierten Bedingungen und Mindestkriterien des Vergabeverfahrens ist/sind als Hauptangebot immer ein oder mehrere fabrikneue(s) System(e)/Gerät(e) anzubieten.

Condition Secondary bid:

As per defined conditions and minimum criteria of the procurement procedure, one or more brand new system(s)/device(s) shall always be offered as the main bid.

Anforderungen Nebenangebot:

- ° Applikations- / Vorführgerät(e), welche(s) die definierten Mindestkriterien zu 100% erfüllt/erfüllen und dem beschriebenen Leistungsgegenstand entspricht/entsprechen. Das Nebenangebot erfüllt alle anderen definierten Anforderungen des Vergabeverfahrens und das/die Applikations- / Vorführgerät(e) muss/müssen mindestens ein Jahr Garantie ab Abnahme besitzen.
  - => Eine Garantieverlängerung auf 24 Monate ist für das Nebenangebot nicht zwingend.
  - => Die entsprechenden Vergabeformulare sind für das Nebenangebot zusätzlich und vollständig auszufüllen.
  - => Die mögliche Lieferzeit ist anzugeben.

Requirements Secondary offer:

- ° Application/demonstration device(s) which meet(s) the defined minimum criteria to 100% and which comply and correspond to the described scope of services. The sub-bid meets all other defined requirements of the award procedure and the application/demonstration device(s) must have a warranty of at least one year from acceptance.
  - => A warranty extension to 24 months is not mandatory for the sub-bid.
  - => The corresponding award forms are to be filled out additionally and completely for the secondary bid.
  - => The possible delivery time must be indicated.

Bewertungsverfahren Nebenangebot:

Wenn ein Bieter im Vergabeverfahren ein gültiges Nebenangebot anbietet, dann ergibt sich zwecks Vergleichbarkeit der monetäre Rang des jeweiligen Angebotes aus der Betrachtung aller eingereichten Angebote mit nur 12 Monate Gewährleistung.

Evaluation procedure for variant bids:

If a bidder offers a valid secondary bid in the award procedure, then for the purpose of comparability, the monetary rank of the respective bid results from the consideration of all submitted bids with only 12 months warranty.

**Angebotsbestandteile: / Components of tender:**

- ° rechtsverbindlich unterschriebenes oder digital signiertes detailliertes Angebot
- ° Legally binding signed or digitally signed detailed offer
- ° Gültiger Handelsregisterauszug (nicht älter als sechs Monate)
- ° Valid extract from commercial register (no older than six months)
- ° Nachweis der Haftpflichtversicherung Ihres Unternehmens für Personen- und Sachschäden pro Schadensfall.
- ° Proof of liability insurance taken out by your company for personal injury and damage to property per claim.

ausgefüllt und unterschrieben: / completed and signed:

- ° 03\_03\_Erfassungsblatt zur Prüfung Mindestkriterien Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_03\_entry sheet for reviewing minimum criteria Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_04\_Erfassungsblatt zum Vergabeverfahren Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_04\_entry sheet to award procedure Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_05\_Erfassungsblatt Zollangaben Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_05\_entry sheet customs information Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_06\_Eigenerklärung Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_06\_self-declaration of bidder Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf

geprüft und akzeptiert: / reviewed and accepted:

- ° 03\_07\_Kaufvertrag Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_07\_sales agreement Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf

Sollte es bezüglich des Vertrages Fragen oder Änderungswünsche geben, so sind diese im Rahmen der Bieterfragen innerhalb des dafür vorgesehenen Zeitraumes zu stellen. Bitte beachten Sie: Bieter dürfen die Vergabeunterlagen nicht ändern - dies führt zum Ausschluss des Angebotes! If there are any queries or change requests relating to the agreement, these should be submitted within the scope of the bidder questions before the end of the period specified for this. Please note: Bidders may not amend the award documents – otherwise the tender will be excluded.

**Es gelten die Allgemeinen Einkaufsbedingungen des UFZ und ergänzend der Teil B der Vergabe- und Vertragsordnung für Leistungen (VOL/B).**

**UFZ's General Purchasing Terms apply and, in addition, Part B of the Tendering and Contract Regulations for Services (VOL/B).**

zur Kenntnis genommen: / taken note of:

- ° 03\_08\_Allgemeine Einkaufsbedingungen des UFZ (AEB UFZ\_05\_2022) Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf
- ° 03\_08\_General Conditions of Purchase of the UFZ (AEB UFZ\_05\_2022) Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf

**Hinweis zu den Mindestkriterien: / Note on minimum criteria:**

Die Einhaltung der definierten Mindestkriterien ist im <Erfassungsblatt zur Prüfung Mindestkriterien Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf> zu bestätigen. In dem Falle, dass zu einem oder mehreren hier definierten Kriterien (Ifd. Nummer 1-10) eine Angabe bzw. geforderte Aussage fehlt (Erfassungsblatt nur teilweise ausgefüllt), wird das jeweilige Kriterium als nicht erfüllt gewertet. Compliance with the defined minimum criteria must be confirmed in the <Erfassungsblatt zur Prüfung Mindestkriterien Vhv 087\_25 UFZ ID944.pdf>. In the event that details relating to one or more criteria defined here (serial number 1-10) or missing required testimony are missing, the respective criteria will be deemed not fulfilled.

**Bitte beachten Sie: / Please note:**

Datenschutzhinweise zu Vergabeverfahren finden Sie auf unserer Homepage unter <https://www.ufz.de/index.php?de=34273>.

Data protection information on award procedures can be found on our homepage at <https://www.ufz.de/index.php?de=34273>.

*Wir behalten uns vor, den Zuschlag ohne die Durchführung einer Verhandlung zu erteilen.  
We reserve the right to award the contract without holding negotiations.*

### **Vergabebewertung: / Evaluation of award:**

**ACHTUNG! Wichtiger Hinweis:**

Sollte ein Bieter im Vergabeverfahren von der Möglichkeit Gebrauch machen, ein Applikations- / Vorführgerät anzubieten, so wird dieses Nebenangebot in die Betrachtung zur Wirtschaftlichkeit mit aufgenommen und hat zur Konsequenz, dass Neugeräte ohne die Kosten ihrer 24-monatigen Garantieverlängerung, welche aber angeboten sein muss, bewertet werden.

**ATTENTION! Important notice:**

Should a bidder in the award procedure make use of the option, to offer an application / demonstration device, this secondary offer will be included in the consideration of the economic efficiency.

This has the consequence that new devices without the costs of their costs of their 24-month warranty extension, which must, however, be offered, be evaluated.

Alle eingehenden Angebote werden im Anschluss an die Eignungsprüfung und bei Einhaltung der geforderten Mindestkriterien nach Preis 100% bewertet.

Following the suitability review, all incoming tenders that fulfil the minimum criteria will be evaluated according to the following ratio: Price 100%.

### **Einreichung der Unterlagen : / Submission of documents :**

#### **digitale Angebotseinreichung / Digital submission of offers:**

Die Angebote sind mit dem Betreff:

<Verhandlungsvergabe (Vhv) mit der Nummer: Vhv 087\_25 UFZ ID944>

bis zum Montag, 07.07.2025, 10:00 Uhr per E-Mail an Frau Nadine Parchwitz (nadine.parchwitz@ufz.de) und an Herrn Tilo Prenzel (tilo.prenzel@ufz.de) einzureichen.

Tenders must be submitted with the subject:

<Verhandlungsvergabe (Vhv) with the number: Vhv 087\_25 UFZ ID944>

by Monday, 07.07.2025, 10:00 a.m. by e-mail to Mrs. Nadine Parchwitz (nadine.parchwitz@ufz.de) and Mr. Tilo Prenzel (tilo.prenzel@ufz.de).

### **Bieterfragen: / Bidder questions:**

Im Vergabeverfahren sind bis zum Freitag, 27.06.2025, 10:00 Uhr Bieterfragen möglich. Die Fragen sind schriftlich per E-Mail mit dem Betreff: \*Bieterfrage zu Vhv 087\_25 UFZ ID944\* an Frau Nadine Parchwitz (nadine.parchwitz@ufz.de) und an Herrn Tilo Prenzel (tilo.prenzel@ufz.de) zu richten.

Die Veröffentlichung der Fragen und Antworten wird bis zum Dienstag, 01.07.2025 erfolgen.

Bidder questions are possible in the award procedure until Friday, June 27, 2025, 10:00 a.m. The questions must be sent in writing by e-mail with the subject: \*Bidder question on Vhv 087\_25 UFZ ID944\* to Mrs. Nadine Parchwitz (nadine.parchwitz@ufz.de) and Mr. Tilo Prenzel (tilo.prenzel@ufz.de). The questions and answers will be published by Tuesday, 01.07.2025.

**Aus der Beantwortung von Bieterfragen können sich Änderungen/Anpassungen ergeben.**  
**Changes/adjustments may result from the response to bidder questions.**

**HINWEIS:**

Die Anfragen der Bewerber haben so rechtzeitig zu erfolgen, dass der Auftraggeber noch sechs Tage vor dem Ablauf der Angebotsfrist Auskunft erteilen kann. Ansonsten ist der Auftraggeber zu einer Beantwortung dieser Anfragen nicht verpflichtet.

**NOTE:**

Candidates' inquiries must be made in good time so that the contracting authority can still provide information six days before the deadline for submission of tenders. Otherwise, the contracting authority is not obliged to respond to these inquiries."

Spätestens ab Dienstag, dem 01..07.2025 stehen Ihnen dann die veröffentlichten Fragen und Antworten zu Verfügung. Bitte informieren Sie sich damit Ihr einzureichendes Angebot den Verfahrensbedingungen entspricht. Erläuterungen, Ergänzungen, alle Download-Dokumente finden Sie unter:

The published questions and answers will be available to you from Tuesday, July 1, 2025 at the latest. Please inform yourself so that your tender complies with the procedural requirements. Explanations, supplements and all download documents can be found at:

<https://www.ufz.de/index.php?de=34273>

ES WERDEN KEINE DOKUMENTE VERSANDT.

=> Bitte nutzen Sie den freien Zugang zu allen Unterlagen.

NO DOCUMENTS WILL BE SENT.

=> Please use the free access to all documents."